



## Magíster Universitario en Traducción

### 1. OBJETIVOS DEL CURSO

La finalidad de la enseñanza ofrecida en el Magíster es la formación de profesionales de diversa procedencia universitaria que, disponiendo de buenos y sólidos conocimientos lingüísticos, pretenden adquirir una capacitación en la ciencia y en la pragmática de la traducción del inglés, francés, alemán, italiano, chino y árabe. El curso no se orienta a una especialización concreta, sino que pretende cubrir las diferentes necesidades de una formación general lingüística, cultural y traductológica para el ejercicio de la profesión en diferentes campos, dado que el perfil del traductor tipo o ideal que se debe formar conlleva una competencia general en la amplia casuística de la traducción.

### 2. PROGRAMA

#### 1er curso

##### Módulo básico

Fundamentos sintácticos y léxicos del español (20 horas)

Teoría de la traducción (20 horas)

Teoría y práctica de la Terminología I (20 horas)

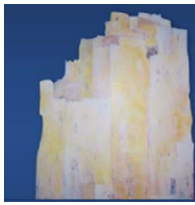
Teoría y práctica de la Documentación I (20 horas)

Fundamentos estilísticos de la creación escrita en español I (20 horas)

Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción I (30 horas)

Traducción audiovisual (20 horas)

Seminarios especializados (20 horas)



### **Módulo específico**

Metodología y práctica de la traducción I (40 horas)

Lingüística contrastiva aplicada a la traducción (20 horas)

Traducción jurídica: terminología y prácticas (20 horas)

Prácticas de traducción inversa I: textos literarios y periodísticos (20 horas)

Prácticas de Traducción Literaria I: textos narrativos (20 horas)

**Total de horas = 290**

### **2º curso**

#### **Módulo básico**

Corrección y edición profesional de textos (20 horas)

Teoría y práctica de la Terminología II (20 horas)

Teoría y práctica de la Documentación II (20 horas)

Fundamentos estilísticos de la creación escrita en español II (20 horas)

Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción II (30 horas)

Seminarios especializados: el traductor autónomo y la gestión (20 horas)

#### **Módulo específico**

Metodología y práctica de la traducción II (40 horas)

Prácticas de Traducción Económica (20 horas)

Prácticas de Traducción Literaria II: textos líricos y dramáticos (20 horas)

Prácticas de Traducción inversa II: textos jurídicos, económicos y técnicos (20 horas)

Prácticas de Traducción de textos histórico-culturales (20 horas)

Prácticas de Traducción Técnica (20 horas)

Interpretación: Teoría y práctica (40 horas)

**Total de horas = 310**

**Total de horas de los dos cursos: 600\***



\*Las horas se distribuyen de la siguiente manera: 600 horas presenciales (190 teóricas + 410 prácticas), a las que se suman 250 horas de trabajo no presencial (tutorías y trabajos especializados) = 850 horas (34 ECTS)

En cuanto a la distribución de las horas, se verá que en el formulario la suma total de las horas teóricas y prácticas impartidas por el conjunto del profesorado no coinciden: ello se debe a que no se han especificado las horas impartidas en el marco de los seminarios especializados, cuyos títulos pueden variar cada año en función de la demanda de los alumnos. Estas horas supondrían un total de 110 horas teóricas y 110 prácticas. Si se añaden estas horas a la suma del resto de horas impartidas por el conjunto del profesorado, se obtendrá un total de 210 teóricas impartidas por vinculados y 320 por no vinculados, junto con 570 horas prácticas impartidas por vinculados y 570 impartidas por no vinculados, tal como figura en el modelo 2.

#### **Actividades complementarias:**

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores es un centro de investigación que, además de docencia, abarca también otras muchas actividades. Entre ellas cabe destacar las siguientes:

- Conferencias impartidas por profesionales de la traducción, especialmente orientadas a informar al alumno sobre los aspectos prácticos para el desempeño laboral de la traducción: editoriales, organismos internacionales, etc.
- Posibilidad de hacer prácticas de tipo profesional en empresas para alumnos de 2º curso que puedan compatibilizar con la asistencia a las clases, siempre que exista oferta por parte de estas instituciones (en la actualidad está vigente el convenio de prácticas con las empresas AFX Press y thebigword y se está en conversación con otras empresas para potenciar esta actividad);
- Colaboración con la Casa del Traductor de Tarazona, la Universidad de Düsseldorf, la Universidad de Messina, la Universidad Católica de l'Ouest d'Angers, la Universidad Ricardo Palma de Lima y la Asociación Colegial de Escritores y Traductores (ACETT), entre otras;
- El IULMyT edita una revista de estudios de traducción en la que se recogen los últimos avances en investigación en el ámbito de la traductología, con aportaciones de los alumnos interesados en participar en el área de reseñas;
- Con una regularidad bianual el IULMyT organiza unos Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, que próximamente verán su XIV edición. Los Encuentros se cuentan entre las reuniones científicas de mayor prestigio en el ámbito de la traducción a nivel internacional y cuentan siempre con la participación de los más destacados especialistas en este campo.



#### 4. PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS

La evaluación de los alumnos se llevará a cabo teniendo en cuenta:

- Los trabajos realizados en las clases prácticas;
- El trabajo individual realizado durante las horas no presenciales;
- La participación en clase;
- La realización de los ejercicios de carácter práctico estipulados por cada profesor en su programa (examen o trabajo escrito, por lo general). Los exámenes tendrán sus respectivas convocatorias en febrero y en junio.

#### TASAS DE MATRÍCULA

Matrícula completa (2 años): 4.400,00 € (2.200,00 € por curso), que se podrán abonar en dos plazos (octubre y febrero).

#### REQUISITOS PARA LA MATRICULACIÓN

- Pueden acceder al Magíster en Traducción los licenciados universitarios, los titulados superiores o títulos equivalentes, graduados y diplomados, así como los estudiantes que se encuentran en el último curso de la licenciatura. Aquellas personas que hayan obtenido su título de licenciado en otro país deberán acreditar los documentos pertinentes para el reconocimiento del mismo. Para una información más completa pueden consultar el enlace correspondiente en la página web del Instituto;
- La Agencia Española para la Cooperación y el Desarrollo (AECID) y la Fundación Carolina conceden becas y ayudas para alumnos extranjeros que cursen estudios en España. Estas ayudas deberán ser solicitados por los interesados ante los consulados de España en sus respectivos países. Para más información pueden dirigirse a la AECID, sita en la Avda. de los Reyes Católicos, 4 (tel.: 915 838 100/01/02; [www.aecid.es](http://www.aecid.es));
- Para poder cursar los estudios de Magíster en Traducción es necesario tener el español como lengua materna o, en caso contrario, demostrar mediante certificación conocimientos de español similares a los de un nivel B2 o C1. Asimismo se deben certificar conocimientos a nivel B2 o C1 de la lengua en que se vaya a cursar el Magíster.



## PREINSCRIPCIÓN

El plazo de preinscripción comienza el 1 de marzo y finaliza el 31 de mayo. Si existieran aún plazas por cubrir, el plazo se extenderá hasta el 31 de octubre. La preinscripción podrá realizarse de las siguientes maneras:

- a través de la página web de la UCM que se encuentra siguiendo la ruta [www.ucm.es](http://www.ucm.es) → Estudios → Titulaciones → Títulos Propios y Formación Continua → Titulaciones propias → Relación de Títulos Propios de posgrado;
- en la secretaría del Centro (previa cita):

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores  
Facultad de Filología – Edificio A - 3ª planta  
Ciudad Universitaria  
E-28040 Madrid  
Tel.: (0034) 913 945 305  
E-Mail: [iulmyt@filol.ucm.es](mailto:iulmyt@filol.ucm.es)

Para hacer efectiva la preinscripción deberán abonarse 30 € en concepto de gastos de administración y gestión de selección de candidatos (cantidad que no forma parte del coste total de la matrícula), por lo que ésta no estará sujeta a devolución bajo ningún concepto.

En el caso de ser admitido, el estudiante deberá realizar el pago de las tasas de la matrícula antes del 30 de octubre.

En el momento de la preinscripción será necesario **comunicar el idioma elegido** para la realización de los estudios del Magíster.

## HORARIO LECTIVO

Las clases tendrán lugar de lunes a jueves en horario de 18:00h. a 21:30h. Excepcionalmente se realizarán algunos seminarios monográficos especializados los viernes. Las clases se desarrollan en el edificio A de la Facultad de Filología.